

FOUR LITURGICAL GOSPEL READINGS:

AT THE DIVINE LITURGY

- 1) SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST
- 2) FEAST OF SAINTS PETER & PAUL
- 3) FEASTS OF THE MOST-HOLY THEOTOKOS
- 4) FEASTS COMMEMORATING MULTIPLE
ENLIGHTENERS

(in the Yup'ik language)

Translator & Date Unknown

circa 1930 A.D.

(manuscripts, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

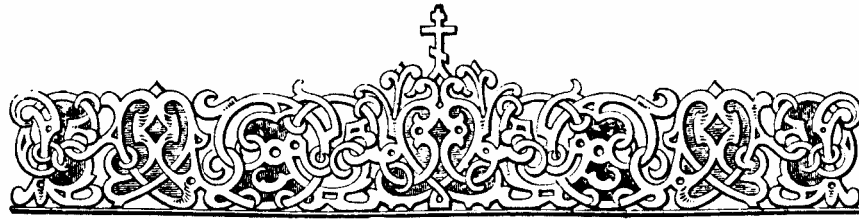
© 2010 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Matthew and Luke the Evangelists, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this publication of “Four Liturgical Gospel Readings” in the Yup’ik language is from a series of undated manuscripts by an unknown translator. The original manuscripts (contained within Resource Identifier: CY930K1930) can be found as part of the Yup’ik Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. Based on the absence of the terminal “ь” letter on the word-endings of these particular manuscripts, they would appear to post-date the Russian spelling reforms of 1918. A date of 1930 has been attributed to this collection of documents based on the Resource Identifier: CY930K1930. The transcriber has done his best to transcribe the manuscripts accurately, reflecting the intricacies of the extended Russian orthography used for the Yup’ik language into the 20th century. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing copies of the original manuscripts. Many thanks also to Archpriest Martin Nicolai and Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for their help in preparing the initial draft of the digital edition. The manuscripts included in this publication are presented in the order they were found and numbered in the original cache of manuscripts. A number of emmendations to the original text have been made by Archpriest Martin Nicolai. These changes generally consisted of adding missing vowel letters, where appropriate, along with minor accenting and grammatical corrections.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ (зачало 29)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

6th Sunday after Pentecost

St. Matthew 9:1-8

ЕВАНГІЛІЙК, (МАТВІМ,) ТАНКІЛГІМ, ch. 9:1-8,

ЧАЛІЙ ИЛІЙН ЙКЛУНІ АЌЯАМУН АЯАГТУК,
ЧАЛІЙ ТКІЛУНІ ЙЛІЙН НУНАМІНУН, ЧАЛІЙ
ТУАЛУ ЙЛАЙТА ТАЙТУТ ЙЛІЙНУН АЌУТМІК
НАУЛУЛХІАМІК НАЛАЛУНІ ЙНАЌЌАЛУНІ АЌЛ-
УМІНІ ЧАЛІЙ ЙСУСАМ ТАЌХАМІКІ ЙЛЛАЙТА,
УКВІЛХАТ, ЌАНІХТУК ТАУМУН, НАУЛУЛГІАМУН,
ЌАЙЌА НАЛАЛГІАМУН, ЌТУНГАК ЙМУТУЙТ-
НГІЛУ ЙЛПІЙТ АССІЛЌУТН АУГАУМАЧІЌУТ,
ЙЛПІЙНІК ТУАЛУ АЛЌАТУЛІЙТ НАЛУНГІЛЌУТ
КАНІКСУАХАУТ ЙЛМІГНУН НІТСТІВКІНАТІЌ

УНА А́ККУН ПЙ́ЧЙ́ЛЙ́УТЙ́КЙ́УК̄, Й́СУСАМ НА́ЛУН-
ХЙ́ЛАМЙ́КЙ́ УМЮ́АХТЙ́К̄КЙ́ЛХАТЛУ́ К̄АНЙ́ХТУК̄
ЧЙ́НМЙ́ УМЮ́УАХТЙ́К̄ТСЧЙ́ Й́К̄ЛУМЙ́К Й́ЛПЙ́ЧЙ́,
Й́ХЧАК̄К̄УХПЙ́ЧСГУН́ ГУАЛУ́КА ПЙ́ЮНАХК̄НГУК̄
К̄АНЛЙ́ХКАК̄ Й́ЛПЙ́Т АСЙ́ЛК̄УХТН́ АУГАУМАХЙ́УТ,
Й́ЛПЙ́НК ХАЛУ́КА ХУАТН́ МАКЛУТН́ ЧАЛЙ́
Й́ЛГАУХА, ТАУХАМ́ Й́ЛПЙ́ЧЙ́ ТАМАТН́ НА́ЛУН-
ХЙ́ХНАУХЧЙ́ К̄ТУНХА́Н ЮУМ́ АУГАЛЙ́К̄К̄ЛХА
ТУКНЙ́МЙ́К НУНАМ́ К̄АЙ́КА́НЙ́ АУГАХАХКАУЛУКЙ́
АСЙ́ЛК̄УТ, ТУАЛУ́ К̄АНЙ́ХТУК̄ Й́ЛЙ́Н ТАУМУ́Н
НАУЛУЧГЙ́АМУ́Н НАК̄Й́ХЛУТН́ ТЙ́ГУЛУКИ́ АКЛУТН́
ЧАЛЙ́ АЯЙ́ Й́ЛПЙ́Т НЙ́ВНУ́Н Й́ЛЙ́Н НАК̄Й́ХЛУ́НЙ́
ЧАЛЙ́ АЯАХТУК̄́ Й́ЛЙ́Н НЙ́МЙ́НУ́Н, ТАУГАМ́ ТУА́НЙ́
ЮХЯАЛГЙ́Т ТАК̄ВЙ́МГТХУ́ Й́ХЙ́ЛУТЙ́К̄ ЧАЛЙ́
НА́НГАУХАТ́ АГАЮ́Н Й́МНА́ ЧЙ́КЙ́К̄Й́К̄ЛЙ́К̄
ТУКНЙ́МЙ́КУ́Н ТАУМУ́Н ЮГМУ́Н.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ (зачало 67)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

Feast of Saints Peter & Paul

St. Matthew 16:13-20

Туани Исуса̄к дкичами я̄ксингилкинун Кизариам Филипим, аптаи ил̄лин литнаӯгани кан̄глуни: кинкут имкут кан̄глахтат хуакнк чамун китунга̄книлуа? Чали киугат: Илаит кан̄глахтут ил̄пт Іуанаунилутн Ак̄лӯхчичиста, илаит Іллиягунилутн чали алат Іерамиагунилутн, ка̄калу пруроқанун илакнилутн. Илин кан̄гтӯк илаитнун: таӯхкн налихчи кан̄гю̄хта хуакунилуа? Симун Питрам киуга кан̄глуни: Ил̄пт Христусагунт китунга̄катн Ӯкувалигтӯгилгим Агаютм. Исусам киуга кан̄глуни илаитнун: Атаӯхаугутн ил̄пт Симун парзуна, кмгим аугм̄лу ил̄пкифкан̄гитатн ил̄пт, таугам Атама килагмитл̄гим. Чали Х̄уика кан̄гтуа ил̄пинун, ил̄пт Питрагунт чали умун хуавт тхал̄кмумун напахчӣка̄ка Х̄уика Агаювика чали амигик дунга̄ка–им пингиг̄каита. Чали Х̄уика тунчӣканка ил̄пнун клучаи Акаю̄каучим Килим, чали кина имна ил̄пт кил̄хтил̄хн мани нунам ка̄икани туатн кил̄хумачӣкӯк пакмани килагми, чали кина имна ил̄пт акитл̄гин мани нунам ка̄икани туатн акичимачӣкӯк пакмани килагми. Туалу инх̄кугаи Илин литнаӯгани кан̄гутск̄фкинаки ют Илин Исус Христусагунилуни.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ (зачало 54)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

Feasts of the Most-Holy Theotokos

St. Luke 10:38-42, 11:27-28

Туаллу тамана ткичан аяхтук, ткиллиунилли нунаун.
Чали атаучим агнам Марфам чиуниуглуку иллини
итхчиллуку ныминун. Чали иллини наягаккхллиуни
атккхллиуни Мариамк, имумк акумлуни Исусам итгаинун
чали ничугнилуку иллини кангягаи. Таухкн Марфа
чалилуни амлинк атухканк, чали таилуни иллинун
канхтук: Гуспатак, чакалкингитанка наягама чалифкакика
кима? Ахсакиух иллини таилуни икаюгнаугака. Исусам
киуга канглуни иллинун: Марфа, Марфа, ахчакакилгийтн
чали умюахлухчаглутн амлинк, таугам атаучик пиюгахкан
Мариям атуга асилхия имна аугаумахкаунгилкук иллинк.
Чали тамана кангуткумагиягу агнат илит каяхпахтук
канглуни: Атаухаулгия илпт наугиккан чали микилкулутн
илпт аугаликлутн. Таугам иллини канхтук: илптлу каккун
атаухаучикутн низкакуфки кангягаи Агаютм чалилли
пиклуки.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ (зачало 11)
Gospel Reading of the Divine Liturgy:
Feasts Commemorating Multiple Enlighteners
St. Matthew 5:13-20*

Илпчи дагюгучи нунамун, таугам дагюк чачугнигускан, ча тагехчикау? Чамун атукаигучикук таугам хчимачикук чали дутмаумачикук итгаихун ют. Илпчи танкихтучи чиламун. Нунат лималгит кхтулгим каикани игумалчигатут. Какалу юм кумахтаглуку кнухак чали ликаита ачянун пучкам, таугам кумавянун чали танкихчика аватни тамалкуан таматн ним илуан. Илпчи танкихчи танкихчичиу чиухиханун юм таматн дакхнаугат илпчи асилгит чалиячи чали нангагнаугат илпчи Атази имна килагмилкук. Умюахтксакуначи Хуика таиюклуа пиунгигияхтуглуа Пичихкиугамк какалу Пророканк. Хуика таингитуга пиунгигияхтуглукук таугам пичиухчахтуглукук. Илумун Хуика канхтуа илпчинун, ткипаилган килим чали нунам пиунгилхка, атаучик алкак какалу атаучик алками икухи, пиунгикаитук макн пичихкиугамк ткискан тамагми пичиухчикут. Киналу имна навгугикуни атаучимк илитнк макут пичихкиугат чали литнаугилуни югнк, илин апхумачикук илитнк

* Transcriber's Note: The reading for this feast is St. Matthew 5:14-19 (St. Matthew section 11 of the Gospel lectionary), however the original Yup'ik manuscript prepended verse 5:13 and appended verse 5:20 to the reading. These additional verses have been retained and included as found.

Four Liturgical Gospel Readings: Mt. 9:1-8, Mt. 16:13-20, Lk. 10:38-42 & 11:27-28, Mt. 5:13-20

Евангельские чтения: Мат. зч. 29, Мат. зч. 67, Лук. зч. 54, Мат. зч. 11

дуани Акаюкаучими Килагми. Таугам кина имна
чаликуни чали литнауџилуни таматумун, дауналу туатн
апхумачикук аклџиамк туани Акаюкаучими Килагми.
Хуика канхтуа илпчинун, тауна таугам илпчи
луаџнџулхчи луаџнџунџунџилкан тамакуни налунџилкуџни
алкатулинилу чали Фарисияни, илпчи итхахкауџнџитучи
Акаюкаучимун Килагмун.

*

*

*

